



INFORME SOBRE LAS TRADUCCIONES DE *EL LIBRO DE URANTIA*

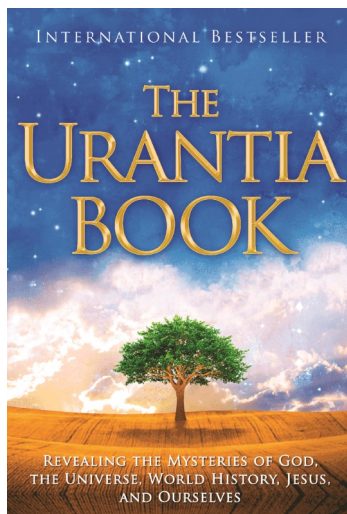
EN ESTE NÚMERO:

Informe sobre las traducciones de El libro de Urantia 1

Decisiones destacadas de la reunión de julio de la Junta de Fideicomisarios 6



**URANTIA®
FOUNDATION**



De Georges Michelson-Dupont, fideicomisario responsable de las traducciones, Recluses (Francia)

Las traducciones de *El libro de Urantia* y las revisiones de las traducciones constituyen una gran parte del trabajo de la Fundación Urantia. Hay catorce traducciones publicadas, dos traducciones disponibles solo en formato digital y ocho traducciones en marcha. Además, se están realizando tres revisiones de traducciones. Los traductores y revisores trabajan diligentemente, y todos en la Fundación Urantia estamos agradecidos por el esfuerzo

y el servicio de estas personas excepcionales.

Software de traducciones: Déjà Vu

En 2013, la Fundación Urantia estableció unas políticas y procedimientos con el fin de lograr su meta de crear traducciones de la más alta calidad. Para implementar estas políticas y procedimientos, era necesario un software de traducciones. En 2015, Jay Peregrine, director ejecutivo retirado y que ahora trabaja en el Comité de Traducciones, investigó una docena de programas informáticos. Llegó a la conclusión de que Déjà Vu era el programa informático más apropiado para las traducciones y revisiones de *El libro de Urantia*. Déjà Vu proporciona 1) una gestión excelente de proyectos, 2) herramientas útiles de traducción y 3) maneras efectivas de asegurar un uso coherente de términos. Además, el programa puede confirmar si una traducción es completa comparándola con el texto inglés.

El primer paso con Déjà Vu



Jay Peregrine

fue crear unas listas exhaustivas de términos ingleses que se encuentran en *El libro de Urantia* que requieren traducirse en los idiomas destino. Como pueden imaginar, es un trabajo enorme. ¡Gracias, Jay!

Las listas de términos

1. Nombres compuestos. Hay 477 términos con definiciones específicas de *El libro de Urantia*. Ejemplo: Hijos Adánicos de los Sistemas—uno de los órdenes de ciudadanía permanente, los Hijos e Hijas Materiales conocidos en los

planetas como Adán y Eva.

Además, se incluye la primera referencia en el libro.

2. Neologismos. Hay 164 términos nuevos con definiciones específicas de *El libro de Urantia*. Ejemplo: abandonteros—seres de origen dual del orden estacionario que residen en las esferas sede de Uversa.

Además, se incluye la parte lingüística (género, adjetivo, sustantivo, etc.), la

pronunciación y la etimología (si es posible).

3. Palabras del diccionario. Hay 57 términos que pueden plantear dificultades a los traductores. Ejemplo: absoluto—completo y total; no limitado de ninguna manera; que tiene poder ilimitado.

Además, se incluye la parte lingüística, una definición de *El libro de Urantia* y una referencia contextual.

4. Nombres del egipcio antiguo y del acadio. Hay 39 de esos términos en *El libro de Urantia*. Ejemplo: Amemenope—antiguo faraón egipcio de la XXI Dinastía.

Además, se da el significado (si es posible) y una referencia a otras fuentes: [https://en.wikipedia.org/wiki/Amenemope_\(pharaoh\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Amenemope_(pharaoh)).

5. Nombres y lugares de la Antigua Roma. Hay 39 términos en *El libro de*

Urantia. Ejemplo: Herodes Antipas—el hijo de Herodes el Grande.

Además, se incluye el significado (si es posible), el nombre griego y una referencia de la Biblia y de *El libro de Urantia*.

6. Nombres y lugares griegos bíblicos. Hay 168 términos en *El libro de Urantia*. Ejemplo: Abimelec—el hombre que se apropió de la mujer de Abraham, Sara, tras la desaparición de Melquisedek.

IMPRESIÓN DE PANTALLA DEL PROGRAMA INFORMÁTICO DE TRADUCCIONES DÉJÀ VU

The screenshot displays the Déjà Vu software interface. The main window shows a bilingual comparison of text between English (United States) and French. The text is segmented into paragraphs, with corresponding segments in both languages. The interface includes a menu bar (FILE, HOME, PROJECT, LEXICON, INSERT, REVIEW, VIEW), a toolbar with various icons, and a Project Explorer on the right side. The Project Explorer shows the current project structure, including the source file and the target file. The AutoSearch - Portions window is also visible, showing the search results for the current segment.

English (United States)	French
{169}{1.28}{170}{171}1:5.5{172} In the local creations (excepting the personnel of the superuniverses) God has no personal or residential manifestation aside from the Paradise Creator Sons who are the fathers of the inhabited worlds and the sovereigns of the local universes. If the faith of the creature were perfect, he would assuredly know that when he had seen a Creator Son he had seen the Universal Father; in seeking for the Father, he would not ask nor expect to see other than the Son. Mortal man simply cannot see God until he achieves completed spirit transformation and actually attains Paradise.	{169}{1.28}{170}{171}1:5.5{172} Dans les créations locales, (à l'exclusion du personnel des superuniverses), Dieu n'a pas de manifestation personnelle ou résidentielle, sauf par les Fils Créateurs du Paradis, qui sont les pères des mondes habités et les souverains des univers locaux. Si un être créé avait une foi parfaite, il saurait assurément qu'en ayant vu un Fils Créateur il a vu le Père Universel. En cherchant le Père, il ne demanderait ni ne s'attendrait à voir autre chose que les Fils. Purement et simplement, l'homme mortel ne peut voir Dieu avant d'avoir achevé une transformation spirituelle complète et effectivement atteint le Paradis.
{173}{1.28}{174}{175}1:5.6{176} The natures of the Paradise Creator Sons do not encompass all the unqualified potentials of the universal absoluteness of the infinite nature of the First Great Source and Center, but the Universal Father is in every way {177} divinely{178} present in the Creator Sons. The Father and his Sons are one. These Paradise Sons of the order of Michael are perfect personalities, even the pattern for all local universe personality from that of the Bright and	{173}{1.28}{174}{175}1:5.6{176} La nature des Fils Créateurs paradisiaques n'englobe pas tous les potentiels non qualifiés de l'absoluité universelle de la nature infinie de la Grande Source-Centre Première, mais le Père Universel est {177}divinement{178} présent de toutes les manières chez les Fils Créateurs. Le Père et ses Fils sont un. Ces Fils Paradisiaques de l'ordre des Micaëls sont des personnalités parfaites et sont même le modèle de toutes les personnalités d'un univers local, depuis

Project Explorer: 2016 EN-FR TM [6264] (49%), Lexicon, Paper_001.htm [6264] (49%)

AutoSearch - Portions: English (United States), French, The Paradise Creator Sons, 2 Les Fils Créateurs Paradisiaques

Preview: Urantia ... EN-FR 2016 F-001 - EN... 7/18/2016 ... French EN-2016-DV p001.htm Jay Memory: C:\... \EN-FR 2016 F-001.dvmdb 99%

Además, se incluye el significado (si es posible), cómo se escribe en griego y las referencias de la Biblia y de *El libro de Urantia*.

7. Nombres y lugares hebreos bíblicos. Hay 288 términos en *El libro de Urantia*. Ejemplo: Abila—ciudad de la Decápolis. Además, se incluye el significado (si es posible), cómo se escribe en hebreo y referencias de la Biblia y de *El libro de Urantia*.

8. Otros nombres y lugares históricos. Hay 89 términos en *El libro de Urantia*. Ejemplo: Agni—el dios del fuego de tres cabezas del Rig-Veda.

Además, se incluye el significado (si es posible), el nombre griego (si es necesario), referencias de la Biblia y de *El libro de Urantia* y referencias a otras fuentes: <https://en.wikipedia.org/wiki/Agni>.

Estas listas de términos son necesarias para los

traductores y excelentes herramientas de estudio para los expertos y estudiantes de *El libro de Urantia*. Estas listas hacen un total de 1.351 términos. Cuando la traducción de estas listas esté completa y cargada en Déjà Vu, los traductores y revisores ya no tendrán que preocuparse por estos términos porque “aparecerán” automáticamente cuando el traductor esté trabajando en el sistema informático. Esto asegura un uso coherente

de los términos a lo largo de todo el texto.

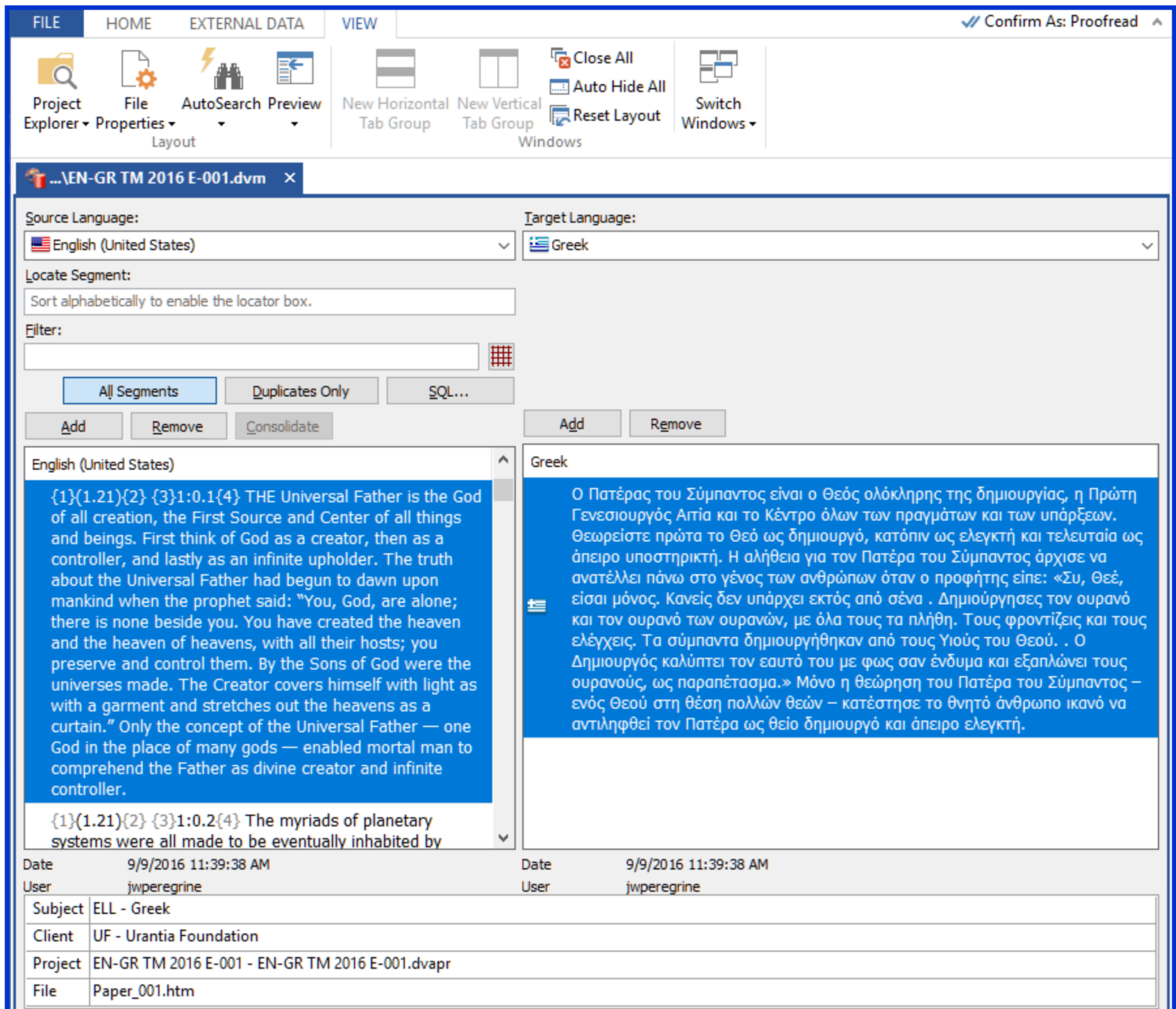
Hasta la fecha, las listas de términos se han completado y cargado en Déjà Vu para la traducción al francés y para la traducción en formato simplificado al chino.

Traducciones en curso

Traducción al chino—formato simplificado

La traducción se ha completado hasta el

IMPRESIÓN DE PANTALLA DEL PROGRAMA INFORMÁTICO DE TRADUCCIONES DÉJÀ VU



Documento 95. La revisión de las listas de términos en chino y la carga de los documentos traducidos a Déjà Vu requirió de la mayor parte del tiempo de los traductores durante los últimos meses.

Traducción al checo

Los traductores de la traducción al checo han completado el primer borrador y están trabajando en su revisión. Hasta ahora han revisado el Prólogo y del Documento 1 al 170. Esperan terminar a finales de 2017.



La sirenita, de Edvard Eriksen, Langelinie Promenade, Copenhague (Dinamarca)

Traducción al danés

El traductor es Jean Ascher, también conocido como "Yourantiaman". Jean está trabajando en el primer borrador de la traducción al danés y está casi terminado. Solo le quedan siete documentos y tres documentos más que necesitan revisión. Trabaja solo y le gustaría mucho que algún lector de lengua danesa del libro le enviara algún comentario. Si usted es esa persona (o si conoce a alguien), contacte con Tamara Strumfeld en tamara@urantia.org.

Jean ha hecho mucho para preparar el camino a su traducción. Coloca libros del texto en inglés en las bibliotecas más importantes de Dinamarca. Da libros a personas de diferentes

oficios y profesiones, y a veces escribe artículos para medios de comunicación.

Jean tiene una biblioteca que contiene su traducción y unos doscientos trabajos secundarios y otros materiales impresos relacionados con *El libro de Urantia*. Tras un acuerdo con la Biblioteca Real Danesa, esta colección se guardará y estará disponible para las generaciones futuras.



Hamid Mazdeh

Traducción al persa

El traductor ha escrito lo siguiente: "Mi nombre es Hamid Mazdeh. Nací en Irán y procedo de un entorno musulmán. A primeros de los 90, una doctora iraní me presentó *El libro de Urantia*. Me habló sobre el libro con tal amor, respeto y entusiasmo que sentí fascinación por él. Pronto el libro se convirtió en una parte central de mi vida, y como resultado mis puntos de vista filosóficos se vieron influidos y transformados enormemente por sus enseñanzas. Algún tiempo después, supe que solo un puñado de iraníes conocía este asombroso libro y que ninguno había tomado la iniciativa de traducirlo al

parsi. Así que decidí convertirme en esa persona especial que llevaría este libro que transforma nuestra vida a los hablantes de persi de todo el mundo.

"Hasta ahora he traducido un 63% del libro. Puesto que no podía esperar a que el libro se publicara oficialmente, comencé a enviar mi traducción provisional en Internet y a citarla en Facebook. Como resultado, de solo un puñado de iraníes que sabían de *El libro de Urantia* se pasó a tener decenas de miles de iraníes que han leído mi traducción y que se han inspirado enormemente por ella. He recibido mensajes de correo de cientos de personas que aprecian mi trabajo."



El Partenón, Acrópolis ateniense, Atenas (Grecia)

Traducción al griego

La traducción al griego se está cargando a Déjà Vu y se está comparando con el texto inglés para asegurarse de que está completa. Dos lectores del libro que hablan griego han expresado su interés en leer la traducción para ayudar en este proceso de verificación.

Traducción al hebreo

El traductor, Gabriel Rymberg, ha escrito lo siguiente: "La traducción al hebreo ha entrado en su quinto año. Actualmente estoy trabajando en el primer borrador del

Documento 147, y mi corrector está revisando el Documento 90. Se está avanzando de acuerdo a lo planeado.

"¡Esperamos con ilusión cargar la traducción a Déjà Vu! Hará más fácil nuestra vida como traductores.

"¡Por favor, téngannos presentes en sus oraciones!"



Candi Prambanan, Java central (Indonesia)

Traducción al indonesio

La traducción al indonesio comenzó en abril de 2013. Nugroho Widi es el traductor jefe; Yusuf A.M. es el corrector y Rahman Trimulyana, Jahan Miyadi y Intan Nugroho componen el grupo de enfoque que hace comentarios sobre la traducción.

El equipo ha comenzado su segunda revisión.

Para conocer un poco más la historia, lean <http://www.urantia.org/es/news/2014-09/acontecimientos-de-indonesia>.

Traducción al japonés

Por una serie de razones, la traducción al japonés ha sido el trabajo en solitario de Hagiko Wattles. Su esposo, Jeff, ha servido como consultor del significado del texto inglés; Rob Reno ha proporcionado asistencia técnica; ha habido algún apoyo

Pronto el libro se convirtió en una parte central de mi vida, y como resultado mis puntos de vista filosóficos se vieron influidos y transformados enormemente por sus enseñanzas.



Templo de Itsukushima, Hatsukaichi, prefectura de Hiroshima (Japón)

financiero y se ha hecho recientemente una oferta para aumentar ese apoyo.

Hagiko comenzó su trabajo en 2001 y le llevó diez años terminar el primer borrador. Luego se tomó un descanso del trabajo, comenzó la revisión hace unos años y ha acelerado en los últimos meses para completarla. Después de este mes, solo le queda revisar la parte IV. Después de esta revisión, quedará una tarea significativa por hacer: establecer la coherencia terminológica en la traducción de aproximadamente mil términos clave. Déjà Vu será de ayuda.

Revisiones de traducciones

Revisión del portugués

La revisora jefe, Susana Hüttner, ha terminado el Documento 120.

Saulo Fraga está trabajando en el Documento 112.

Helder Cherubin está trabajando en el Documento 73.

El grupo de enfoque de lectores está haciendo comentarios sobre el Documento 72.

El Prólogo y los documentos que van del 1 al 72 se han cerrado oficialmente.

Para conocer más sobre los detalles del trabajo de este equipo de revisión, vean <http://www.urantia.org/es/news/2016-06/la-revision-de-la-traduccion-al-portugues-de-el-libro-de-urantia>.



Michael Hanian



Andrey Reznikov

Revisión del ruso

Este equipo de revisión está compuesto por Michael Hanian, el traductor jefe, y Andrey Reznikov, el corrector jefe. Ludmila Pavlova hizo una aportación inmensa al proyecto de revisión enviando cientos de páginas de comentarios, sugerencias y análisis en profundidad del texto. La revisión está alcanzando actualmente la etapa de corrección de pruebas. La Fundación hará lo posible por ayudar a Michael y a su equipo a crear una traducción con la mayor calidad posible.

Revisión del español

Este equipo de revisión sigue trabajando armoniosamente y generando documentos de excelente calidad. La correctora y el revisor jefe mantienen su ritmo de trabajo y siguen mejorando significativamente los aspectos lingüísticos del texto revisado.

Hasta la fecha, el equipo ha revisado el Prólogo y los documentos del 1 al 138. La correctora ha revisado del Prólogo al Documento 35.

Próximas traducciones

Traducción al ucraniano

El proyecto de traducir *El libro de Urantia* al ucraniano comenzó en 2010 con una joven dama, Oksana Andrushchyshyn, que vive en Toronto

(Canadá) y su hermano Andrey. Ella ha traducido ya 45 documentos.

En septiembre de 2015, Anton Miroshnichenko, de Ucrania, se puso en contacto con la Fundación Urantia porque quería ser miembro del equipo de traducción. Se están llevando a cabo más detalles del establecimiento de este equipo, y el siguiente paso será completar la lista de términos.



Colinas de Chocolate, provincia de Bohol (Filipinas)

Propuestas

Recientemente algunas personas han propuesto traducir *El libro de Urantia* al tagalo (el idioma de Filipinas). Además, se han iniciado conversaciones respecto a la traducción al urdu (el idioma de Pakistán). Se necesita conversar más, y esperamos tener más información para ustedes en el futuro.

Todas las traducciones y revisiones necesitan fondos. La Fundación Urantia depende de la generosidad de la comunidad de lectores para que le ayuden a apoyar este trabajo.

Ayuden a sembrar *El libro de Urantia* y sus enseñanzas por todo el mundo haciendo una aportación al fondo de traducciones de la Fundación. Si hay alguna traducción en particular que les apasione, los traductores y revisores dan la bienvenida a su apoyo.

¡Gracias!

Hagan clic aquí para donar

<http://www.urantia.org/es/donaciones/donaciones-en-linea>

DECISIONES DESTACADAS DE LA REUNIÓN DE JULIO DE LA JUNTA DE FIDEICOMISARIOS



De Judy Van Cleave, fideicomisaria secretaria de la Fundación Urantia, Idaho (Estados Unidos)

1. Actividades recientes

El segundo trimestre de 2016 fue otro trimestre productivo para la Fundación Urantia. La Fundación patrocinó un stand de la BookExpo America, se evaluó la traducción al chino, se remodeló parcialmente el sótano para albergar una biblioteca relacionada con *El libro de Urantia*, se celebró el Simposio sobre Ciencia en el 533 con retransmisión en directo, se completó un análisis económico del libro, se publicó el informe anual, se reformatearon las traducciones al francés y al polaco, se formateó la traducción al coreano electrónicamente, comenzó de nuevo la distribución de la traducción al lituano, siguieron los progresos en el índice y se dirigieron las tareas del día a día. Nuestro especial agradecimiento para Joanne, Tamara y Ashley por su destacado trabajo durante el último trimestre. Como siempre, agradecemos a los fideicomisarios, fideicomisarios asociados, voluntarios, miembros de comités y a los equipos de

proyectos especiales por trabajar tanto.

2. Relaciones entre la comunidad

La conferencia de verano de San Antonio fue un nuevo hito en la construcción de la comunidad desde las dificultades que surgieron a finales de los 80. La Asociación Urantia Internacional (AUI), la Asociación Urantia de los Estados Unidos (UAUS), la Urantia Book Fellowship y la Fundación Urantia se unieron para celebrar una conferencia conjunta por primera vez en décadas. La calidad general de las presentaciones fue excelente, pero lo más importante es que las interacciones sociales fueron amistosas y de cooperación.

Los presidentes de la Fellowship, la AUI y la Fundación continuaron con sus reuniones trimestrales. Están comprometidos a construir puentes de cooperación y confianza entre todas las organizaciones de *El libro de Urantia* y todas las personas que trabajan para fomentar estas enseñanzas por el mundo.

3. BookExpo America

La Fundación Urantia tuvo un stand en la BookExpo America, la mayor feria de libros de Norteamérica. Fue una experiencia maravillosa porque Urantia Press debutó con [Las parábolas de Jesús - Las enseñanzas completas de El libro de Urantia](#). Su recibimiento fue de apoyo sincero, porque permite a nuestros distribuidores reintroducir *El libro de Urantia* en las librerías. Es

extremadamente difícil mantener en las estanterías de las librerías de 2016 un libro publicado en 1955. Esperamos que este libro traiga un renovado interés hacia *El libro de Urantia* durante el otoño y el invierno.

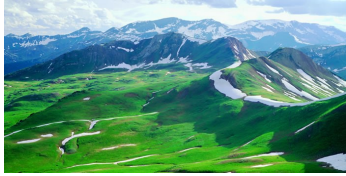
4. Análisis económico del libro

A lo largo de los últimos meses hemos dirigido un análisis detallado de costes de cada libro que vende la Fundación. Estos costes incluyen el formateo, impresión, envío, almacenamiento,

descuentos de distribuidores y devoluciones. Hicimos cálculos sobre los libros en tapa dura, en tapa blanda, en piel, en audio y eBooks. En pocas palabras, prácticamente todos los libros impresos pierden dinero en todo el mundo, incluso en Estados Unidos. Sencillamente no hay bastante volumen o margen para ganar dinero vendiendo Libros de Urantia. ¡La Fundación está implicada en una verdadera empresa sin ánimo de lucro!



Tamara Strumfeld y Marilynn Kulieke en la BookExpo America



Volumen 10, número 3, septiembre 2016

Fundación Urantia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
EEUU

Teléfono:
+1 (733) 525 3319

E-mail: urantia@urantia.org

Créditos de Noticias en Línea

Directores: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, Richard Keeler, and Cece Forrester

Colaboradores: Georges Michelson-Dupont, Judy Van Cleave

Producción: Truthbook.com

Fideicomisarios de la Fundación Urantia


Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Fideicomisarios Asociados

Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Guy Perron, Line St-Pierre, Angie Thurston, Ralph Zehr

Personal

Ashley Hayes, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

“Urantia,” “Urantian,” y  son marcas registradas de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación urantiana®

En la web, en
www.urantia.org

He aquí algunos datos específicos del análisis que destacamos: 1) Los libros del texto inglés de *El libro de Urantia* dan dinero solo por los beneficios de los eBooks y los libros en audio. Todos los ejemplares impresos del texto en inglés pierden una pequeña cantidad de dinero, y no podemos subir los precios debido a los precios competitivos de otro editor. Es difícil justificar la venta del texto en inglés de *El libro de Urantia* a norteamericanos pudientes en Amazon.com por 13\$ mientras oímos historias de gente en Ecuador que paga 50\$ por él. Sería mejor subir el precio en Norteamérica y hacer el libro más asequible en países más pobres. 2) Las traducciones que venden pocos libros pierden más dinero que las que venden más libros. Los costes de almacenamiento reducen significativamente la rentabilidad del libro. 3) Excepto en Norteamérica, no hay oportunidad de subir los precios. En los países en vías de desarrollo, la gente simplemente no puede permitirse comprar libros caros. 4) Cuando comparamos los costes de imprimir y almacenar Libros de Urantia que se venden muy lentamente, parece más sensato construir una comunidad de lectores vía Internet antes que imprimir libros en papel. Puesto que las descargas en todos los idiomas sobrepasan significativamente las ventas de libros, comenzar por Internet sería la manera de lanzar nuevas traducciones en el futuro.

5. Resultados económicos hasta junio

Las buenas noticias: al final de la primera mitad del año, los gastos estuvieron por debajo de lo presupuestado en 49.165 \$ y fueron 539,57 \$ menos que el año anterior. Las malas noticias: las donaciones han bajado este año. En la primera

mitad de 2015 recibimos dos grandes donaciones de una vez que hicieron un total de 200.000 \$. En 2016 no se han dado tales regalos. Si quitamos estos dos regalos del cálculo, todavía tenemos 45.000 \$ menos que al año pasado. ¡Tenemos mucho trabajo que hacer para no perder ni ganar en 2016! Después de un espléndido 2015, da que pensar tener un comienzo tan duro este año. El equipo de la oficina está buscando reducir costes y los comités están ahorrando dinero siempre que es posible. ¡Necesitamos sus donaciones y estas son muy apreciadas!

6. La traducción al chino

Después de la visita en abril del equipo de traducción al chino, la Fundación Urantia está más comprometida que nunca a crear una traducción al chino de *El libro de Urantia* bella, precisa y asequible. Debería terminarse un segundo borrador de alta calidad en chino “simplificado” en 2019.

Informes y decisiones tomadas en la reunión de julio de 2016

1. Noticias de fideicomisarios asociados

La junta eligió a Lucretia (Lu) Schanfarber, de la Columbia Británica canadiense, como fideicomisaria asociada. Damos la bienvenida a nuestro equipo a esta lectora de talento de *El libro de Urantia*.

2. Informes de la junta

La junta recibió los siguientes informes: 1) informe del presidente, 2) informe económico del contable, 3) informe sobre inversiones del tesorero y 4) informes de los siguientes comités: del libro, de educación, de

finanzas, de recaudación de fondos, de relaciones públicas y de traducciones. He aquí algo de lo que supimos:

- Con alumnos de todo el mundo, la Escuela de *El libro de Urantia* en Internet (UBIS) sigue creciendo. Se dan clases en inglés, español, portugués y francés.
- Las ventas de libros han subido un 18% en la primera mitad de 2016.
- Todas las traducciones y revisiones de traducciones están avanzando según lo previsto. Se hace un especial hincapié en la revisión al español y en la traducción al chino.
- La educación —concretamente la Escuela de *El libro de Urantia* en Internet— se está convirtiendo en una componente más fuerte de los servicios de la Fundación Urantia.
- Nuestro equipo externo de inversiones está gestionando con prudencia los fondos de donantes durante estos tiempos tan inciertos económicamente.
- *Las parábolas de Jesús - Enseñanzas completas de El libro de Urantia*, de Urantia Press, estará disponible a mediados de septiembre.
- Se ha construido la nueva biblioteca de educación de “fuentes secundarias” del sótano, y gracias a una donación generosa, están en la colección cientos de libros relevantes para el desarrollo de *El libro de Urantia*.



Lucretia (Lu) Schanfarber